

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов



«25» мая 2020 г.

Кафедра: «Лингвистика»  
Авторы: Первезенцева Оксана Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент  
Мухина Юлия Михайловна

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**Ознакомительная практика**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Перевод и переводоведение  
Квалификация выпускника: Бакалавр  
Форма обучения: Очная  
Год начала обучения: 2020

<p>Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии</p> <p>Протокол № 6 «20» мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян</p>	<p>Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 15 «12» мая 2020 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова</p>
---	--

Рабочая программа практики в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 1310  
Подписал: Заведующий кафедрой Чернышова Лариса Анатольевна  
Дата: 12.05.2020

## **1. Цели практики**

Целями учебной практики (ознакомительной практики) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» является:

- обеспечение непосредственной связи теоретического обучения с практической деятельностью;
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
- формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций в процессе накопления переводческого опыта;
- формирование компетенций для реализации переводческой и научно-исследовательской профессиональной деятельности.

Ознакомительная практика предназначена для подготовки выпускников к решению задач профессиональной деятельности переводческого и научно-исследовательского типа.

## **2. Задачи практики**

Задачами ознакомительной практики являются:

- изучение планирования и особенностей реализации устной и письменной переводческой деятельности в сфере переводоведения;
- знакомство с национально-специфическими особенностями британской, американской и отечественной культуры речевого общения;
- овладение способами решения и анализа проблемных ситуаций в сферах межличностной, межгрупповой, межкультурной коммуникации;
- углубление лингвокультурологических знаний, необходимых при решении профессиональных задач;
- совершенствование навыков перевода и продуцирования иноязычных устных/письменных текстов, используемых в различных сферах межличностной, межгрупповой и межкультурной коммуникации с учетом их коммуникативной, социолингвистической и прагматической направленности;
- совершенствование навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и хранения информации;
- овладение навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в глобальных компьютерных сетях для решения лингвистических задач.

## **3. Место практики в структуре ОП ВО**

Ознакомительная практика относится к блоку Б2 «Практика» Базовой части учебного плана, код Б2.Б.01(У) «Ознакомительная практика».

Для освоения программы ознакомительной практики необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами курса, в том числе:

- Практический курс первого иностранного языка. Индикаторы достижения

компетенций:

- ПКО-1.1 Знает основные принципы предпереводческого анализа текста;
- ПКО-1.2 Проводит анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода;
- ПКО-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- ПКО-2.1 Владеет теоретическими основами методики подготовки к выполнению перевода;
- ПКО-2.2 Использует образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках;
- ПКО-2.3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ПКО-7.1 Знает нормы этики устного перевода;
- ПКО-7.2 Ориентируется в стиле исходного текста и организует перевод в соответствии с этическими нормами;
- ПКО-7.3 Владеет основными положениями профессиональной этики устного переводчика.

- Практический курс второго иностранного языка. Индикаторы достижения компетенций:

- ПКО-3.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- ПКО-3.2 Умеет применять основные приемы перевода;
- ПКО-3.3 Определять общую стратегию решения переводческой проблемы с учетом всех факторов влияния;
- ПКО-3.4 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- ПКО-3.5 Применяет полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации;
- ПКО-6.1 Знает основы системы сокращений переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода;
- ПКО-6.2 Применяет на практике (универсальную переводческую скоропись) УПС в ходе устного последовательного перевода;
- ПКО-6.3 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- ПКО-8.1 Знает операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода;
- ПКО-8.2 Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- ПКО-8.3 Осуществляет устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- ПКО-8.4 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

- Цифровые технологии профессиональной деятельности. Индикаторы достижения

компетенций:

ОПК-5.1 Знает основную систему понятий и терминов в сфере информационных технологий;

ОПК-5.2 Понимает основные принципы и особенности работы информационных систем;

ОПК-5.3 Работает с различными носителями информации;

ОПК-5.4 Использует ПК как средство управления информацией при решении профессиональных задач;

ПКО-5.1 Знает технологическую схему подготовки перевода к изданию;

ПКО-5.2 Оценивает программное обеспечение и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач;

ПКО-5.3 Умеет оформлять текст перевода деловой и коммерческой документации в компьютерном текстовом редакторе;

ПКО-5.4 Владеет навыками работы с компьютерными программами, предназначенными для создания и изменения текстовых файлов при подготовке письменного перевода текстов деловых, коммерческих жанров;

УК-1.1. Определяет принципы и методы сбора, отбора и обобщения информации

УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения задач профессиональной деятельности;

УК-1.3. Соотносит разнородные явления и систематизирует их в рамках избранных видов профессиональной деятельности;

УК-1.4. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки;

УК-1.5. Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

Получаемые знания, умения и навыки требуются для прохождения производственной практики.

#### **4. Тип практики, формы и способы ее проведения**

Тип практики: ознакомительная.

Форма проведения практики: дискретная.

Способы проведения практики: стационарная; выездная.

Прохождение практики возможно с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Прохождение практики возможно, как в профильной организации, так и в Университете, или его структурных подразделениях.

#### **5. Организация и руководство практикой**

Базовой организацией прохождения ознакомительной практики является ФГАОУ ВО «РУТ (МИИТ)», Институт экономики и финансов.

Ознакомительная практика проводится в 4 семестре обучения.

Для руководства ознакомительной практикой назначается руководитель (руководители) ознакомительной практики из числа преподавателей выпускающей кафедры.

Руководители ознакомительной практики от кафедры:

- проводят перед началом практики организационное собрание;
- организуют прохождение обучающимися инструктажа по технике безопасности и противопожарной охране труда;
- составляют рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывают индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- осуществляют контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием её содержания требованиям ОП ВО;
- оказывают методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий;
- оценивают результат прохождения практики обучающимися.

Прохождение практики возможно, как в профильной организации, так и в Университете, или его структурных подразделениях.

В случае применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при прохождении практики, руководители практики, как со стороны Университета, так и со стороны профильной организации, обеспечивают представление полного пакета справочных, методических и иных материалов, а также дистанционное консультирование обучающихся.

## **6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП**

<b>№ п/п</b>	<b>Индекс и содержание компетенции</b>	<b>Ожидаемые результаты</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
1	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;	ОПК-5.1 Знает основную систему понятий и терминов в сфере информационных технологий. ОПК-5.2 Понимает основные принципы и особенности работы информационных систем. ОПК-5.3 Работает с различными носителями информации. ОПК-5.4 Использует ПК как средство управления информацией при решении профессиональных задач.
2	ПКО-13 Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	ПКО-13.1 Знает основные категории гуманитарных наук. ПКО-13.2 Использует знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. ПКО-13.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач.
3	ПКО-14 Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	ПКО-14.1 Знает методологические подходы к исследованию переводческой деятельности как объекту научного осмысления. ПКО-14.2 Выдвигает гипотезы в области прогнозирования конечного продукта профессиональной деятельности. ПКО-14.3 Владеет навыками последовательной

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
		аргументации своей научной позиции.
4	<p>ПКО-15</p> <p>Способен использовать основные современные методы научного исследования, информационной и библиографической культурой;</p>	<p>ПКО-15.1 Знает основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками.</p> <p>ПКО-15.2 Умеет работать с информацией и библиографическими источниками.</p> <p>ПКО-15.3 Владеет основами современных методов научных исследований и информационной и библиографической культуры.</p>
5	<p>ПКО-16</p> <p>Способен использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;</p>	<p>ПКО-16.1 Знает основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p>ПКО-16.2 Умеет отбирать, обрабатывать, систематизировать и анализировать научную информацию для проведения лингвистического исследования.</p> <p>ПКО-16.3 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>
6	<p>ПКО-17</p> <p>Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;</p>	<p>ПКО-17.1 Знает основные принципы и методы оценки исследования.</p> <p>ПКО-17.2 Логично и последовательно представлять результаты собственного исследования, оценивать качество исследования в данной предметной области.</p> <p>ПКО-17.3 Владеет методами и приемами представления результатов своего исследования в определенной предметной области.</p>
7	<p>УК-1</p> <p>Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;</p>	<p>УК-1.1 Определяет принципы и методы сбора, отбора и обобщения информации.</p> <p>УК-1.2 Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>УК-1.3 Соотносит разнородные явления и систематизирует их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.</p> <p>УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.</p> <p>УК-1.5 Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.</p>
8	<p>УК-4</p> <p>Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК-4.2 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.3 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный.</p> <p>УК-4.4 Общается на иностранном языке на уровне, позволяющем работать в интернациональной среде с</p>

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
		пониманием культурных, языковых и социально-экономических различий.

## 7. Объем, структура и содержание практики, формы отчетности

Общая трудоемкость практики составляет 2 зачетных единиц, 1 1/3 недели / 72 часов.

### Содержание практики, структурированное по разделам (этапам)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Зет	Часов			
			Все-го	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Этап: Раздел: Организационно-ознакомительная лекция	0,22	8	8	0	Промежуточная проверка правильности оформления отчета(представляются руководителю лично или на электронную почту)
2.	Этап: Этап: Деятельностный этап Выполнение заданий, сбор, обработка и систематизация материала	1,44	52	52	0	Промежуточная проверка правильности оформления отчета(представляются руководителю лично или на электронную почту)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Зет	Часов			
			Все-го	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7
3.	Этап: Раздел: Оценочно-результативный Обработка и анализ полученной информации, подготовка отчета по практике	0,33	12	12	0	Промежуточная проверка Правильности оформления отчета(представляются руководителю лично или на электронную почту)
4.	Этап: Раздел: Дифференцированный зачет	0	0	0	0	ЗаО
	Всего:		72	72	0	

Форма отчётности: Форма отчётности: отчет по практике, студенческие аттестационные книжки.

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

## 8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "интернет", необходимых для проведения практики

### 8.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Введение в межкультурную коммуникацию	Садохин А.П	0, М.: Кнорус. НТБ МИИТ	Все разделы
2.	Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice Обучение чтению и переводу (английский	Сиполс О.В.	0, М. : ФЛИНТА. <a href="http://e.lanbook.com/book/85955">http://e.lanbook.com/book/85955</a>	Все разделы
3.	Деловое общение: пишем и говорим. Tips for	Колесникова Н.Л.	2016, М. : ФЛИНТА. <a href="http://e.lanbook.com/book/89885">http://e.lanbook.com/book/89885</a>	Все разделы



№ п\п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
	business writing and speaking skills (reference and exercise book).			

## 8.2. Дополнительная литература

№ п\п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Устный перевод. Английский язык. 1 курс.	Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С.	2009, М.: Глосса-Пресс; Ростов. НТБ МИИТ	Все разделы
2.	Введение в переводоведение: учебн	Алексеева И.С.	2013, М.: Альянс. НТБ МИИТ	Все разделы

## 8.3. Ресурсы сети "Интернет"

Ресурсы сети «Интернет»:

[http://miit-ief.ru/student/methodical\\_literature/](http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/) (Электронная библиотека ИЭФ)

<http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система))

<http://www.uraif.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))

<http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))

<https://www.book.ru/> (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ))

Электронные словари и переводчики, нетехнические вспомогательные средства – словари, справочники, энциклопедии.

- Rubricon - <http://www.rubricon.ru/>

- Britannica Online - <http://www.eb.com/>

- Кирилл и Мефодий <http://www.km.ru>

- Мир энциклопедий <http://www.encyclopedia.ru>

- Ссылки на словари (около 200)

<http://www.yourdictionary.com/>

- American Heritage Dictionary on line (with illustrations) <http://www.bartleby.com/61/>

- Bibliography of English Language and Literature  
<http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>
- Merriam-Webster On-line <http://www.m-w.com/textonly/home.htm>
- The Online Slang Dictionary <http://www.manythings.org/slang/>
- PROMT
- Google
- LingvoSoft
- eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
- <http://www.wordbusinessculture.com/>. [Электронный ресурс],
- <http://www.elitclub.com/>. [Электронный ресурс].
- <http://www.multitran.ru>
- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- <http://elibrary.miit-ief.ru>

## **9. Образовательные технологии**

В процессе прохождения ознакомительной практики руководителями от выпускающей кафедры применяются современные образовательные и научно-производственные технологии, такие как:

- мультимедийные технологии, ознакомительные лекции и консультации обучающихся, во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами;
- электронная форма обмена материалами, а также групповых и индивидуальных консультаций во время прохождения практики и подготовки отчета.

В образовательном процессе электронная почта применяется как средство коммуникаций.

Студент может использовать широкий спектр научных, научно-методических материалов, разработанных на кафедре «Лингвистика», доступных в электронной библиотеке Института экономики и финансов [elibrary.miit-ief.ru](http://elibrary.miit-ief.ru).

## **10. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем, используемых при проведении практики**

Для организации дистанционной работы необходим доступ каждого студента к информационным ресурсам – библиотечному фонду Университета, сетевым ресурсам и информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При проведении практики может понадобиться наличие следующего программного

обеспечения (или их аналогов) – ОС Windows, Microsoft Office, Интернет-браузер, Microsoft Teams и т.д.

В образовательном процессе могут применяться следующие средства коммуникаций: ЭИОС РУТ(МИИТ), Microsoft Teams, электронная почта, скайп, Zoom, WhatsApp и т.п.

### **11. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Для полноценного прохождения студентом ознакомительной практики необходимы помещения, оборудованные необходимыми информационно-техническими средствами, компьютерным оборудованием в зависимости от специфики деятельности предприятия, на котором студент проходит практику. Для успешного проведения ознакомительной лекции и инструктажа по технике безопасности необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также аудитория с мультимедиа аппаратурой. В случае прохождения практики с применением электронного обучения и на базе Университета и его структурных подразделений, или профильного предприятия необходимо наличие компьютерной техники, для организации коллективных и индивидуальных форм общения руководителей практики со студентами, посредством используемых средств коммуникации.